



**ISQUN YACHAYNINCHIKUNA IBEROAMERICANA RIMAKUYPI**  
IX Conferencia Iberoamericana de Cultura

**MONTEVIDEOPI, CHUNKA KIMSAYUQ CHAYMANTA CHUNKA TAWAYUQ**  
**JULIO KILLAPI, ISKAY WARANQA SUQTAYUQ WATAPI**  
Montevideo, 13 y 14 de julio de 2006

**“QILLAQASQA CARTA LLAPA IBEROAMERICA SUYUMANTA**  
**YACHAYKUNA”**  
“CARTA CULTURAL IBEROAMERICANA”

# “QILLAQASQA CARTA LLAPA IBEROAMERICA SUYUMANTA YACHAYKUNA”

“CARTA CULTURAL IBEROAMERICANA”

## QALLARIYNIN

### PREÁMBULO

#### **Llaqtakuna, nacionkuna kamachikuq Estadokunapi iberoamerica suyumanta kaqkuna:**

Los jefes de Estado y de Gobierno de los países Iberoamericanos

Riqsispa qellqasqa kasqanta kay “Declaración de la I Cumbre Iberoamericana” nisqapi, apakurataqmi Guadalajara Ilaqtapi (Méjico, Ilaqtapi huk waranqa isqunpachak isqun chunka hukniyuq watapi), yachanachiktaqmi Ilaqpanchik representasqanchikta achka naciunkunata risqsisqkunata sumaq yachaykunata, Ilaqa Ilaqtakunapata, sapinkunata, sumaq kawsayninkunata, costumbrinkunata, yawarninchikkunata ginaspa apu kasqanchikta, Ilaqa Ilaqtanchikkunapa sunqunpi waqaychasqanta, creenciankunamanta, kasqankunata, yuparisma Ilaqpanchik naciunkuna qina quñunakuykunchik anchata nanachinanchikpaq, apu kasqanta Ilaqtakunata, qallarisqanchikmanta imayna kunan nisqanta achkata.

Teniendo en cuenta los principios enunciados en la Declaración de la I Cumbre Iberoamericana, celebrada en Guadalajara (México, 1991), y convencidos de que “representamos un vasto conjunto de naciones que comparten raíces y el rico patrimonio de una cultura fundada en la suma de pueblos, sangres y credos diversos”, y de que nuestro “propósito de convergencia se sustenta no sólo en un acervo cultural común sino, asimismo, en la riqueza de nuestros orígenes y de su expresión plural”;

Sapinchaspa imakuna ruwasqanchikta, yachayninchik kasqanta, aswan wicharichinapaq quk yachaykunata Ilaqtakunamanta kaqkunata chaskinapaq, kay Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) nisqan organizacionmi kasqanta, chaynallataqmi tarikunña qellqasqa kasqampi kay “Declaración sobre la Diversidad Cultural” nisqapi (iskay waranqa hukniyuq watapi) qinaspa kay “Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales” nisqapi Ilaqa willaykuna apakusqanmanta Paris Ilaqtapi (iskay waranqa pichqayuq watapi) apakuchkaptin kay kimsachunka kimsayuq quñinakuy willanakuyupi UNESCO, nisqan organizacionpi kay qellqasqa kaq artikulunkunapi, chunka iskayniyuq kaqpi, chunka kimsayuq kaqpi qinaspa chunka tawayuq kaqpi.

Reafirmando la importancia de los instrumentos adoptados y de las acciones emprendidas en el ámbito de la cultura con vistas a su fortalecimiento y a la ampliación del intercambio cultural, por parte

de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en materia de cultura y, concretamente, de los principios enunciados en la “Declaración sobre la Diversidad Cultural” (2001) y en la “Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales” aprobada en la ciudad de París (2005), durante la XXXIII Conferencia General de la UNESCO, en especial sus artículos 12, 13 y 14;

Riqsispa, qinaspa ancha kusikuywan qawarispalla programa de desarrollo cultural kaqkuna ruwasqankuta kay, qatun organismo internacional qinaspa mecanismo de cooperación regional allin ruwasqanta kay watu qatun Organización de Estados Iberoamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), nisqa organización wicharichinampa, puririchinampaq kay yanapanakuyta, otaq cooperación cultural qina riqsisqata, qinaspa llapa ruwaikunata qallarisqanmanta kay Secretaria General Iberoamericana (SEGIB) aswan masta wiñachinampaq, sapinchachinampaq, qatunyachinampaq, kay cooperación iberoamericana kasqanta kuska, llapanchik

Reconociendo y valorando los programas de desarrollo cultural realizados por los organismos internacionales y mecanismos de cooperación regional y, en especial, el significativo papel que cumple la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI), como organización para el desarrollo de la cooperación cultural, así como las funciones que ha comenzado a desempeñar la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB) a los efectos de fortalecer la cooperación iberoamericana;

Yachaspataqmi kay allin gobiernasqa naciunkunapim culturaza utaq yachaykunaqa allintam wiñarín, chaypitaqmi sapinchankun masta, imapas kaq allin culturanchikpas, yachayninchikkunapas mirarín, qinaspa kaynatam asigüran llapa llaqtakuna participanankupaq ruwayninkunapi, yachayninkunapi, kikinku kuyarinakuspa wicharinankupaq, wiñarínankupaq, aswan willarinankupaq, mirarichinankupaq llaqtakunapi, qawapi kaqkuna riqsinankupaq, imayna sapa llaqtapa yachaynin kasqankuta, quñulla, llapan llaqtakunapa allin kainimapaq.

Convencidos de que es en los sistemas democráticos, donde la cultura y su gestión mejor se establecen y desarrollan, y que ese marco permite la libre creación de mecanismos de expresión y asegura la plena participación de los pueblos en la cultura y, en particular, de sus creadores, portadores y destinatarios;

Yachanchiktaqmi llapanchik kay cultura, yachaykuna wiñanampaqa kananmi libertadninchik, justicia, llapa runakunapa derechunkuna qina riqsisqa, qinaspa rispitasqa kanan, llapa ima yachaykuna kaptimpas, otaq cultura gina riqsisqanchiktaqa entendisqam kanan kikin runakunapa derechun qina, cahymi kan.

Convencidos igualmente de que la cultura se debe ejercer y desarrollar en un marco de libertad y justicia, reconocimiento y protección de los derechos humanos, y de que el ejercicio y el disfrute de las manifestaciones y expresiones culturales, deben ser entendidos como derechos de carácter fundamental;

Culturata rispitaspaqa rimachkanchik allin runakunapa kausayninmanta, alli allinmi llapa runakuna sumaqta kawsanankunamantam llaqtankunapi, kay rispituqa wiñachinmi runakunapi confianzankuta, kikinku anchata kuyakunku, kay allin kayqa manam runakunallapaqchu manachayqa llapan llaqtakunapaq, nacionkunapaqmi maymanta kaspakupas qinalla sintimientullam.

Considerando que el ejercicio de la cultura, entendido como una dimensión de la ciudadanía, es un elemento básico para la cohesión y la inclusión social y, que genera al mismo tiempo, confianza y autoestima no sólo a los individuos, sino también a las comunidades y naciones a las cuales pertenecen;

Kay riqsirykunaqa qallarín llapa sasachakuykuna riqsisqa kaptin, chaymi huk ñawikunawan qawarinchik aswan allin kayninta llaqtakunapaq maskanapaq qinaspa riqsispa quqarinapaq allinllawan kasqankunata llapa yachaykuna kaqkunata tukuy iberoamerica nacionkuna kaqkunapi.

Conscientes de que el proceso de mundialización parte de profundas inequidades y asimetrías y se desarrolla en un contexto de dinámicas hegemónicas y contrahegemónicas, generando y profundizando tanto desafíos y riesgos, como influencias mutuas y benéficas, en las culturas de los países iberoamericanos.

Qawachispa yanapasqaykuta uk llaqtakunaman qinaspa pachapi yachaykunaman, maskaspa wiñachiyta sumaq cultura de paz nisqanchikta, allinta kausananchikpaq rispitanachikuspa qinaspa yanapanakuspa maymanta kaspapas, ima nacionmanta kaspapas.

Manifestando nuestra contribución específica hacia otros pueblos y culturas del mundo, con el propósito de estimular la construcción de una cultura de paz, centrada en el intercambio, el diálogo intercultural y la cooperación en aras al logro de una mejor convivencia a nivel nacional e internacional;

Qawarinanchikmi kay quñulla kawsayqa rispitanakuspa maymanta culturayuy kaspapas, ima yachayniyuq kaspapas sumaq allinmi runakuna pachapi kawsaqkuna qina, aswanmi chasquinanchik, yachananchik, yachachisun allinta, sumaqta llapanchik naciunkuna qina wiñanapaq.

Resaltando que la diversidad cultural es una condición fundamental para la existencia humana, y que sus expresiones constituyen un valioso factor para el avance y el bienestar de la humanidad en general, diversidad que debe ser disfrutada, aceptada, adoptada y difundida en forma permanente para enriquecer nuestras sociedades;

Riqsispa kay achka yachaykunaqa qukunkum llapan nacionkunapi, allin kaqkunapim, ancha allpakunapas ordenasqa kasqankunapim, llaqtakunapa llumpay kuyasqa kaqkunapim, yanapasqa laqtakuna kikin runakunapa makinwan kaqkunapim;

Reconociendo que la diversidad cultural se manifiesta en identidades organizadoras de territorios y de mundos simbólicos, identidades inseparables de su patrimonio y del medio en que los bienes u

obras son creados, así como de sus contextos naturales;

Yaparispa nisun, kay llapa yachaykuna kasqanta, dignidarninkuwan, kaqllam, necesidarninkupas, ruwasqanku imayna riqsisqa kanankupaq qatun yachaykuna utaq cultura nisqapas llapa llaqtakunapa, iguallam chaymi rispitchina, yupaychana qatun llaqtakunapa yachayninkunatapas, uchuy kaqkunapatas, llapankupam kaqlla kanku.

Reiterando el principio de igual dignidad de todas las culturas, y la necesidad de adoptar medidas preventivas para el reconocimiento, la defensa, la promoción y la protección de las culturas tradicionales y las de los grupos considerados minoritarios;

Riqsirispa derechunata llapa comunidarkunapata llaqtapi qinaspa qatun llaqtakunapi llaqtarunakuna, indígena nisqakuna kawsanku yachayninkuwan qinaspa punta runakuna saqisqanta yuyarispanku allinta ruwarinku imatapas, chayta yachaspam yupaychana;

Reconociendo el derecho que las comunidades locales y las poblaciones indígenas poseen sobre los beneficios que se derivan de la utilización de sus conocimientos y tecnologías tradicionales;

Yapamanta nispataq, kay Iberoamericaqa qukunmi allin quñusqa gubyirnu kaqkunapi, naciunkunapi, chaypim rikurimun sumaq yachaykuna, gina sumaq ruwaykunawanmi riqsisqa kanan, mana riqsisqa kaqpas kananmi riqsisqa, kikinkupataqmi yachayninkunawan riqsisqa kanku, chaymi allin wiñananpaq kan, ginaspa qawarisqa kanan achka runakunapa nacionkunapi kausaqkunapaq allinkayninkupaq, chaymi anchata yanapana, yupaychana, takyachina.

Reafirmando que Iberoamérica se manifiesta como un gran sistema donde aparecen elementos únicos y excepcionales, y que es poseedora de un patrimonio cultural común y diverso que es indispensable promover y proteger;

Yacharispa kay cultura iberoamericana nisqanchikqa, llumpay riqsisqam kan, llapa kay pachapi, quñurisqanwan achka llaqtakunapa yachayninkunata, apu riqsiyninkunata, sapa naciunkunapam custumbrinkuna, runankuna, miski rimayninkuna, sumaq musuq ruwayninkuna, chaymi llumpay chapu yachayuna kan kay cultura iberoamericana nisqanchikpi, rimanchik llapa llaqtakuna kasqankumanta.

Reconociendo que la cultura iberoamericana es diversa, plural, universalmente difundida y que representa una singular expresión de los pueblos y está dotada de una gran riqueza cultural, una de cuyas manifestaciones más significativas son las lenguas y sus transformaciones producto de una multiplicidad de aportes interculturales;

Yachasqanchikpi qinapas kay llapa llaqtakunapa kayninca, kuyakuyninkuqa kanmy tarinakuy, kawsaynin miski runasiminkuwan, chaynatam kallpawan masta

kausachinku llaqtankunata, riqsisqa kanku runasiminmanta qallarispá.

Convencidos de que la dignificación de los pueblos indígenas supone la recuperación y preservación de sus lenguas como factor de fortalecimiento de sus identidades;

Puntaman churarispa imayna yachayninkunawan, cultura kaqwan yanapakunku allinta familiakuna kawsanankupaq, llaqtamasinkunawan kawsanankupaq, qinaspa yachana imayna allin kasqanta kay yachaykuna sumaq kawsanapaq, quñulla llaqtakunapi;

Destacando el valor estratégico que tiene la cultura en la economía y su contribución fundamental al desarrollo económico, social y sustentable de la región;

Riqsispa llapa ruwasqankuta, allinninkunata, qinaspa llaqtankunapi kaqninkuta, paikunam aparinku sumaq kayninkuta qinaspa nichwantaq yanapakunkum allin kawsayninkupaq.

Convencidos de que las actividades, bienes y servicios culturales son portadores de valores y contenidos de carácter simbólico que preceden y superan la dimensión estrictamente económica;

Chaskirispa allin umanchaqkunata, yachaykunata, kantaqmi necesidar yachayta chaskinapaq qinaspa kutichinapaq qatun wiraquchakunaman, yachasqanchikta pipas riqsinampaq, yaykunampaq llapa kay pachanchikpi kaqkuna.

Aceptando la importancia de la creación intelectual y la necesidad de equilibrar el derecho al reconocimiento y la justa retribución a los creadores, con la garantía del acceso universal a la cultura;

Riqsirispá kay llapa culturakuna otaq yachaykuna aswan masta riqsisqa kan llapa llaqtakunapi, nacionkunapi yanapasqa kaptin kay cooperación internacional nisqanchikwan. Ancha allintam ruwaymi kay qatun wasi llapa llaqtakunapa, culturankuna riqsisqa kanankupaq.

Reconociendo que la diversidad cultural se nutre y se promueve a través de la libre interacción y el intercambio en condiciones de igualdad entre todas las culturas, de preferencia mediante la cooperación internacional;

Riqsirispá achka llaqtakuna, sapa yachayninkunawan rikurimuqkuna, sapanku lloqsimuqkuna allin otaq mana allin economianpi, llaqtarunankunawan, problemankunawan, allin kaininkuwan, llapa chay nisqakunatam quñunakuykuspa qawarina allin kayninkuta, qinaspa anchata parlarinapaq llapa llaqtakunamanta, nacionkunamanta, kaqkunamanta parlarinanchikpaq. Kainatam riqsisun, qawarisum ima yachaykuna kasqanta llapallan llaqtakunapi;

Reconociendo la presencia de culturas emergentes resultantes de fenómenos económicos y sociales como el desplazamiento interno, las migraciones, las dinámicas urbanas, el desarrollo de las tecnologías; culturas que estimulan el surgimiento de nuevas narrativas y estéticas, y refuerzan el diálogo intercultural;

Yachanchikñan llapanchik yanapananchikpaq uk umallawan yachaykuna llaqtakunapa wiñachiyta, chaymi quñuñakusun kay espacio cultural iberoamericano nisqapi, allinta yacharispas llapa llaqtakunapi pasasqanta, riqsirispas yanapasqa kanampaq, riqsispa masta kay cooperación nisqawan; qinaspa

Decididos a contribuir a la consolidación de un espacio cultural iberoamericano, enriquecido por un acervo de experiencias y por la cooperación entre los Estados iberoamericanos; y

Yachaykuspa llapa nisqankuta llapa quñunakuykunapi llapa Ministro de cultura qinaspa llapa responsablekunawan kay Políticas Culturales Iberoamericanasmanta, acuerdo kasqanta kay Declaración de San José de Costa Rica (iskay waranqa tawayuq watapi), kaqman “Yanapanapaq qinaspa takyachinapaq kay diversidad cultural kasqanta kay base de la Comunidad Iberoamericana de Naciones”, qinaspa maskanapaq aswan mas yanapakuykunata ka cooperación cultural iberoamericana kasqapi, sapinchachinapaq imayna kawsayninchikkunata, yachayninchikkunata, qinaspa kichaspa oportunidarninchikkunata parlarinapaq intercultural kasqanmanta; rimasqanchikmanta kay “Declaración de Córdoba” (Iñaki waranqa pichqayuq watapi), watapi propuestata quranchik llapa estadukuna kamachikuqkunaman qinaspa Gobierno de kay chunka pichqayuq Cumbre Iberoamericana kaqkunaman, ruwanapaq uk proyecto nisqanta “Carta Cultural Iberoamericana sapinchachinampaq kay “espacio cultural común a nuestros países” nisqata qinaspa parlarispa ruwanapaq “instrumento innovador de cooperación cultural iberoamericana”; qinaspa rimarisqanchik kay “Declaración de Salamanca” (2005), qellqanapaq uk cartata sutiyuq Carta Cultural Iberoamericana, qallarispas achka costumbrichikkunamanta, culturanchikkunamanta, yanapanampaq allinyayninta llapa iberoamerica kasqanta qinaspa runakunata yanapanampaq allinkayninta lloqsinapaq wakcha kaymanta.

Teniendo en cuenta las Declaraciones emanadas de las Reuniones de Ministros de Cultura y de los Responsables de las Políticas Culturales Iberoamericanas; lo acordado en la Declaración de San José de Costa Rica (2004), en lo relativo a “promover y proteger la diversidad cultural que está en la base de la Comunidad Iberoamericana de Naciones”, y a que se busquen “nuevos mecanismos de cooperación cultural iberoamericana, que fortalezcan las identidades y la riqueza de nuestra diversidad cultural y promuevan el diálogo intercultural”; lo acordado en la “Declaración de Córdoba” (2005), donde se propone a los Jefes de Estado y de Gobierno de la XV Cumbre Iberoamericana avanzar en la elaboración de un proyecto de Carta Cultural Iberoamericana que fortalezca el “espacio cultural común a nuestros países” y establezca un “instrumento innovador de cooperación cultural iberoamericana”; y lo acordado en la “Declaración de Salamanca” (2005), que decide “elaborar una Carta Cultural Iberoamericana que, desde la perspectiva de la diversidad de nuestras expresiones culturales, contribuya a la consolidación del espacio iberoamericano y al desarrollo integral del ser humano y la superación de la pobreza”;

## **WILLAKUNKU:**

### **DECLARAN:**

## **I – IMAPAQ RUWASQA KASQANTA**

### **I – FINES**

- Yachananchik ima suma allin cultura kasqanta llaqtakunapi, chaimantam qallarín llaqtakunapa allinkaynin, runakunapa allin kawsaynin, wakchamanta runakuna lloqsinampaq, qinaspa kaqla kawsanapaq, mana kaqlata chinkachinapaq.

- afirmar el valor central de la cultura como base indispensable para el desarrollo integral del ser humano y para la superación de la pobreza y de la desigualdad;

- qawachinanchik qinaspa takyachinanchik llapa llaqtakunapa costumbrinkunata, yachayninkunata, chaymi qallariynin, kaynin cultura iberoamericanaza, chaymi achka culturakuna, kawsaykuna, sapa runakuna, rimaykuna, ruwaykuna chaykunam kan cultura kaqpi qinaspa qatunyachin;

- promover y proteger la diversidad cultural que es origen y fundamento de la cultura iberoamericana, así como la multiplicidad de identidades, lenguas y tradiciones que la conforman y enriquecen;

- Sapinchana sapakutilla quñunakunapaq kay espacio cultural iberoamericano nisqapi, parlarinapaq, yacharinapaq, yanapanakunapaq rispitanakuspa, rmarinapaq yachasqanchikkunamanta llapanchik;

- consolidar el espacio cultural iberoamericano como un ámbito propio y singular, con base en la solidaridad, el respeto mutuo, la soberanía, el acceso plural al conocimiento y a la cultura, y el intercambio cultural;

- Allin cambiarinapaq kapuwasqanchikta llaqtanchikkunapi, nacinchikkunapi, yachasqanchik kay espacio cultural iberoamericano kasqampi;

- facilitar los intercambios de bienes y servicios culturales en el espacio cultural iberoamericano;

- Yanapanakusus llapanchik qallaríspa kay cooperación del espacio cultural iberoamericano kasqanmanta kuk nacionkunawan pachapi, chaynataq qikutanakunapaq parlarinapaq ima yachay llaqtakunapa kasqankunamanta, llapa llaqtakunaqina.

- incentivar lazos de solidaridad y de cooperación del espacio cultural, iberoamericano con otras regiones del mundo, así como alentar el diálogo intercultural entre todos los pueblos; y

- Uk unalla takyachisun qinaspa qawachisun ima sumaq kasqanta llapa llaqtakunapa yachaynin kay iberoamerica kasqapi, qinataqmi qapiríspa kay cooperación nacionkunawan kasqantantakama.

- fomentar la protección y la difusión del patrimonio cultural y natural, material e inmaterial iberoamericano a través de la cooperación entre los países.



## **II. QALLARIYKUNA**

### **II. PRINCIPIOS**

#### **QALLARINA RIQSINAPAQ QINASPA TAKYACHINAPAQ DERECHO CULTURAL KASQANTA UTAQ YACHAYKUNA KASQANTA**

##### **PRINCIPIO DE RECONOCIMIENTO Y DE PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS CULTURALES**

Llapa derecho culturalkunaqa qawarisam kanan allin derecho fundamentalqina, principal gina llapa kay pachapi. Kay dercho culturalqa apakunmi derechos humanos kasqampi, chaynampin yanapan llapa runakunata allin kanankupaq, rispitasqa kanankupaq qinaspa wiñachinankupaq aswan allinta cultura kasqanta o yachay kasqanta llapa llaqtakunapi. Kay cultura rispityqa wiñachinmi allin runakunata qinaspa allin kawsayninkunata michakuspa mana chincanampaq.

Los derechos culturales deben ser entendidos como derechos de carácter fundamental según los principios de universalidad, indivisibilidad e interdependencia. Su ejercicio se desarrolla en el marco del carácter integral de los derechos humanos, de forma tal, que ese mismo ejercicio permite y facilita, a todos los individuos y grupos, la realización de sus capacidades creativas, así como el acceso, la participación y el disfrute de la cultura. Estos derechos son la base de la plena ciudadanía y hacen de los individuos, en el colectivo social, los protagonistas del quehacer en el campo de la cultura.

#### **QALLARIYNIN PARTICIPACIUN KANAMPAQ**

##### **PRINCIPIO DE PARTICIPACIÓN**

Llapa runakunapa ruwayninqa ancha alli allinmi yachaykuna wiñanampaq nacionninchikipipas, kay yachay wasi cultural iberoamericano kasqampi. Kanmanmi ima qellaqaypas liykuna qina cumplikunampaq ima llaqtapi kaspampas.

La participación ciudadana es esencial para el desarrollo de las culturas en los ámbitos nacionales y en el espacio cultural iberoamericano. Deben existir marcos normativos e institucionales que faciliten dicha participación en todas sus manifestaciones.

#### **YANAPANAKUNAPA QALLARIYNIN**

##### **PRINCIPIO DE SOLIDARIDAD Y DE COOPERACIÓN**

Kay yanapanakuyqa, qawarinakuyqa llaqtakunapi, naciunkunapi, qunmi allin kawsayta, llaqtakunatapas aswan wiñachin, yanapanakuspaqa, kay comunidar iberoamericana kasqampipas manam ima chullanakuy kanchu.

La solidaridad entre los pueblos y países promueve la construcción de sociedades más justas y equitativas, en una Comunidad Iberoamericana con menores asimetrías.

Kay yanapanakuyqa qallarinmi rispitu kaptin, qinaspa allinllamkay llaqanchikpa kaptin, caymi can ñan chayanapaq yachay wasi iberoamericano kasqanman.

La cooperación horizontal, basada en el respeto y el trabajo mancomunado es el canal privilegiado del espacio cultural iberoamericano.

## **QALLARIYNIN KICHARINAPAQ QINASPA KAQLLA KANAPAQ.**

### **PRINCIPIO DE APERTURA y DE EQUIDAD**

Llapanchikmi yanapanakunanchik ima necesidar kaptimpas, yachaykunawan riqsisqanchikpi qinapas kaqlanm ñawinchik kay yachay wasi cultural iberoamericano nisqanchikpi

Se debe facilitar la cooperación para la circulación y los intercambios en materia cultural con reciprocidad y equidad en el seno del espacio cultural iberoamericano.

## **LLAPAN KAQPA QALLARIYNIN**

### **PRINCIPIO DE TRANSVERSALIDAD**

Llapa ruwasqanchikmi ancha allin kay yachay, cultura nisqanchik wiñanampaq, chaymi yapamanta nisunchik allin kanampaq sapinchakunampaq kay achayninchik wasi iberoamericano kasqan.

En el conjunto de las actuaciones públicas, es esencial tomar en cuenta la dimensión cultural que puedan presentar para el fomento de la diversidad y la consolidación del espacio cultural iberoamericano.

## **ASWAN YANAPANAPA QALLARIYNIN**

### **PRINCIPIO DE COMPLEMENTARIEDAD**

Kay llapa programakuna nisqanchikqa, yachaykuna kasqankunaqa qawachinanmi allin kawsayninkunata llaqtakunapi, imayna wiñasqankuta, kawsasqankuta, yachasqankuta llapa iberoamerica kasqampi.

Los programas y las acciones culturales deben reflejar la complementariedad existente entre lo económico, lo social y lo cultural, teniendo en cuenta la necesidad de fortalecer el desarrollo económico y social de Iberoamérica.

## **QALLARIYNIN IMA RUWASQAKUNATA, KAQKUNATA YACHANAPAQ**

## **ALLINTA QINASPA LLAPA SERVICIO CULTURAL KASQANTA.**

### **PRINCIPIO DE ESPECIFICIDAD DE LAS ACTIVIDADES, BIENES Y SERVICIOS CULTURALES**

Llapa culturapa chaupimpi kaqkunaqa, yachayninkuna, kawsaninkuna, aparinmi ima kasqanta yanapanampa ima kasqallampipas sumaq kawsayta laqtakunapi.

Las actividades, bienes y servicios culturales son portadores de valores y contenidos de carácter simbólico que preceden y superan la dimensión estrictamente económica.

## **QALLARIYNIN YANAPAYKUNAPAQ ALLINTA WIÑANAPAQ QINASPA SAPINCHACHINAPAQ ALLIN KUSKA KAWSAY KANAMPAQ LLAQTAKUNAPI.**

### **PRINCIPIO DE CONTRIBUCIÓN AL DESARROLLO SUSTENTABLE, A LA COHESIÓN Y A LA INCLUSIÓN SOCIAL**

Llapa wiñariyqa, allin kawsayqa, llaqtakunapi kanmi llapa gobiernukuna yanapaptin llapa llaqtarunakunata, rispitchispa imayna kasqankuta qina, dirichunkunata nanachispa, llapa custumbrikunata kawsachiptin kikin gobyirnu gina.

Los procesos de desarrollo económico y social sustentables, así como la cohesión e inclusión social, solo son posibles cuando son acompañados por políticas públicas que toman plenamente en cuenta la dimensión cultural y respetan la diversidad.

## **QALLANA LLAPA NACIUNKUNAPA RUWAYNIN WIÑACHINANKUPAQ LLAPA POLITICA CULTURAL KASQANTA.**

### **PRINCIPIO DE RESPONSABILIDAD DE LOS ESTADOS EN EL DISEÑO Y EN LA APLICACIÓN DE POLITICAS CULTURALES**

Llapa estadukunapa, gobyirnakunapa makimpim allin llamkaykunaq, paykunam qawarinan cuidanampaq, qinaspa nanachinampaq ima yachaykunatapas, qinaspatami kay kamachikuqkunam maypi yachasqanchistapas, allpa sarusqanchiktapas rispitchin, amachan llapa derechun kaqwan.

Los Estados tienen la facultad y la responsabilidad de formular y aplicar políticas de protección y promoción de la diversidad y del patrimonio cultural en el ejercicio de la soberanía nacional.

## **III. MAYKUNAPI QUKUSQAN**

### **III. AMBITOS DE APLICACIÓN**

## **YACHAYKUNA QINASPANAKUNAPA DERICHUNKUNA**

### **CULTURA Y DERECHOS HUMANO**

Kay yachaykuna llaqtakunapa wiñachiyqa, cultura kaqqa, kanmi derechun runakunapa qina, kaytaqmi riqsisqa kan llapa gobyirnu kaqkunawan, chaymi rispitchinku, yanapanakuspa, anchata wiñachinankupaq.

Se reconoce la importancia de reforzar el papel de la cultura en la promoción y consolidación de los derechos humanos y se manifiesta la necesidad de que el diseño y gestión de las políticas culturales se correspondan con la observancia, el pleno respeto y la vigencia de los derechos humanos.

Riqsinataqmi ina ruwaykunatapas allinchanapaq ima mana kaqlla kaqkunata llaqtakunapi, chaynampim llapa runakunapa derechunkunata llaqtarunakunapaa gina wiñachisun.

Se reconoce, asimismo, la conveniencia de adoptar acciones afirmativas para compensar asimetrías y asegurar el ejercicio de la plena ciudadanía.

## **PUNTA LLAQTAKUNAPA YACHAYNINKUNA, YANARUNAKUNA MISTI WAWANKUNA QINASPANAKUNAPA QAWAMANTA QAMUQKUNA.**

### **CULTURAS TRADICIONALES, INDÍGENAS, DE AFRODESCENDIENTES Y DE POBLACIONES MIGRANTES**

Llapa runakuna ima culturakunamanta, sapikunamanta qamuqkunapas yanapas, sallqapas, qawamanta qamuqkunapas kankum alin yachayniyuqkuna, llapanku qawachinku imayna miski yachayninkunata kay qatun wasi kasqampi quñunakuspa kay cultura iberoamericana kasqapi, qinaspa ancha allinsum llapa kaipachapaq, riqsisqa kanankupaq, allin kwsay kanankupaq.

Las culturas tradicionales, indígenas, de afrodescendientes y de poblaciones migrantes en sus múltiples manifestaciones son parte relevante de la cultura y de la diversidad cultural iberoamericana, y constituyen un patrimonio fundamental para la humanidad.

### **Chaymi kan:**

A tal fin, corresponde:

- Qawarina ima ruwaykunata wiñachinapaq, riqsichinapaq kay llapa kawsaykunata, yachaykunata llapa llaqtakunapa kaqkunata ama chinkanampaq, aswan mirarinampaq;

- adoptar medidas para fomentar el desarrollo de estas culturas, y para garantizar la protección, preservación, transmisión;

-Wiñachina llapa ruwayninkunata, sapakaqkunapata yachayninkunata, riqsisqankuta, imayna yachasqankuta, ima riqsisqankunata qinaspa michakuna mana pipas qichunanapaq paykunapa kasqankuta, kikinkupa kaqa;

- promover los elementos artístico-tradicionales de estas culturas, el conocimiento de sus valores, técnicas, usos e innovaciones e impedir su apropiación indebida en perjuicio de las comunidades a las que pertenecen;

- Riqsina imayna qallarisqankuta, paykunapa kasqankuta, qinaspa rispitchina llaqtaginata, nispa aswam masta ruwanankupaq musuq kaqkunata;

- reconocer los orígenes de las manifestaciones culturales y el derecho a decidir sobre sus conocimientos, innovaciones y prácticas;

- Rispitchinam llapa kaqninkunata, allin preciuta churarispa, ima beneficiotapas quykuspa yachasqankuta qapirispapaq;

- garantizar las condiciones para que se haga efectivo el principio de justa remuneración y un reparto equitativo de los beneficios de la utilización de dichos conocimientos, innovaciones y prácticas;

- riqsinam kay sumaq kawsayninkuta yachayninkunawan kaqkunata, llaqtarunakunapata, yanarunakunapata qinaspa qawamanta qamuqkunapata yanapanapaq allin kanankupaq pi runaginapas llaqtakunapi;

- reconocer el valor y la diversidad del patrimonio cultural de los indígenas, afrodescendientes, y poblaciones migrantes con el propósito de facilitar su plena participación en todos los niveles de la vida ciudadana;

- riqsirnam kay yachayninkunata llapa qawamanta qamuqkunapata, kunan llaqtakunapi yachaqkunapata riqsisqankunawan, paykunapa culturankuna apamusqankunawan llaqtanchikkunaman yachasqanchikkunapi;

- reconoce la riqueza del aporte de las poblaciones migrantes al proceso de la interculturalidad en nuestros países; y

- ninanchiktaqmi kasqanta kay llaqtakunapi nanachinakuy, sintichinakuy, millakuy, mana rispitanakuy llaqtarunakunawan, allinmi yachachiy llapa naciunkunapi runakunaman mana allin kay cumpurtamientu kasqanta, chinkachinapaq qinaspa allin kawsanapaq;

- admitir la persistencia del racismo, la discriminación racial, la xenofobia y las formas conexas de intolerancia en nuestras sociedades y reafirmar la necesidad de combatirlos.

## **ALLIN QILLQAYKUNA KASQAN MUSUQ CUSTUMBRİKUNA.**

### CREACIÓN ARTÍSTICA Y LITERARIA

Kay qellaqaykunaqa, qinaspa sumaq custumbrikuna qawarinapaq kaqkunam kay qawariynin llapa iberoamericano naciunkunapa, chaykunawanmi masta riqsichikunchik qawakunaman.

Chaymi allin sumaqta wiñachina mirachina qillqaykunatapas, ima ruwasqanchikkunatapas, tutsuyninchikkunata, ruwasqanchikta, mikuyninchikkunata, llapa ñoqanchikpa kaqkunata qawapi kaqkuna riqsinankupaq, qinaspa yaykunapaq may kay pachapipas arte yachaymanqa.

La literatura y las artes son por excelencia expresión de las identidades iberoamericanas y de la riqueza de nuestra diversidad cultural, y representan una inmensa posibilidad de expresión que debe ser estimulada.

La creatividad artística es fuente de sentidos, de identidad, de reconocimiento y enriquecimiento del patrimonio, de generación de conocimiento y de transformación de nuestras sociedades. Por ello, es fundamental el fomento de la producción literaria y artística, su disfrute por toda la ciudadanía y el acceso universal a la educación en las artes.

## **ÑOQANCHİKPA KAPUWASQANCHİK QINAPA RUWASQANCHİK**

### INDUSTRIAS CULTURALES Y CREATIVAS

Llapa qatun wasikuna custumbrichikkunata wiñarichikunaqa allin allinmi kanku, paykunaman qawarichin yachayninchikkunata, kawsarichinku, wiñarichinku, mirarichinku aswan masta kaypi, waklawpi, qawalawpi.

Paykunam kayta ruwanku yachaspanku nacionpi democracia kasqampi, chaymi wiñachinku sumata kay imayna kasqankuta llapa iberoamericanopi kasqanku naciukuna, imatataq qinaspa maskanku:

Las industrias culturales y creativas son instrumentos fundamentales de creación y de difusión de la

cultura, de expresión y afirmación de las identidades, así como de generación de riqueza y crecimiento.

Con el propósito de garantizar tanto un acceso más democrático a los bienes y servicios que generan dichas industrias, como un intercambio más equilibrado y una difusión de contenidos que expresen la diversidad cultural del espacio iberoamericano, se propone a:

- yanapayta, wiñachiyta llapa llaqtakuna ruwasqanta atisqankuta qina, kasqanta qina, kaytataq ruwaykunku kay qatun wasipa espacio cultural iberoamericano kasqampi;

- apoyar y fomentar la producción de contenidos culturales y las estructuras de distribución de actividades, bienes y servicios culturales en el espacio cultural iberoamericano;

- maskanataqmi imayna yanapanakuyta aparinapaq, qunapaq llapa naciun iberoamericano kaqkunapi qinaspa qawapi kaqkunapaq, anchata kallpata churaykuspa kay qatun cine ruwaq emprisakunapi, televisiunkaqqkunapi, musica kaqpi, librukuna kaqkunapi;

- establecer mecanismos de cooperación que promuevan una distribución de sus bienes y servicios culturales en el espacio iberoamericano y en el exterior, con especial atención en el sector cinematográfico y audiovisual, en la música y el libro;

- mascanataqmi ima kaqtapas llapa ruwayninchikkuna, yachasqanchikkuna aparisqa kanapaq mana ima sasachakuywan uk lawmanta, wak lawman, chaynata yanapanakunapaq qinaspa kуска llaqtakuna, naciunkuna qina wiñarinapaq, rantikunapaq llapanchik:

- instrumentar mecanismos que habiliten efectivamente el libre tránsito de bienes culturales en la región, con el firme propósito de promover al máximo la cooperación y el mutuo enriquecimiento cultural de nuestros pueblos, mediante un fluido intercambio de muestras y exposiciones con fines no comerciales;

- qawarinataqmi imaynata riqsichisqa kanakupaq allin ruwaykuna kaptin, ruwaykuna kaptin anchata wiñachinapaq kay qatun yachaywasikunata, qatuy rantikuqkunata llaqtakunapi nadilla kaqkunapi;

- promover incentivos y vías de cooperación para la transferencia de tecnología y conocimiento que contribuyan al fortalecimiento de estas industrias en aquellos países en donde se registran menores avances;

- Qawarinataqmi puntaman riqkunata qinaspa qayka kasqanta ima yachaykuna kasqankuta cultura kaqkunapi qinaspa chayraq qallariqkunapi, imapas allin kawsaypaq kaqkunata;

- propiciar el desarrollo y el intercambio de estadísticas y estudios sobre las industrias culturales y creativas, y demás áreas de la economía de la cultura; y

- yanapanataq llapa ima ruwaykuna kaptin, aparinapaq ruwasqanchikta, kikisnchikpa kaqta llaqtanchikpa yachaynin kaqta, kay qatun wasi espacio cultural iberoamericano

kasqampi, aswantaq yanapana llapa naciunkuna sasachaywan ruwasqankuta, yacharispa qawarichisqankuta, masta yanapaykuna, nadamanta lloqsinampaq;

- favorecer acuerdos de coproducción y codistribución de actividades, bienes y servicios culturales en el espacio cultural iberoamericano, y procurar un acceso preferencial para países que tengan industrias culturales y creativas incipientes.

## **QELLQAQPA DERECHUN KUNA**

### **DERECHOS DE AUTOR**

Amachananchikmi ruwaqpa derechuntaqa, pipas duyñum imata yacharispa ancha sasachakuyninwan, ñoqanchik yacharispa llapa ruwaqkunapam derechun rispitachisqa kanan kay pachapi, chaynampim masta llapa runa riqsin ima kasqanta mana riqsisqanta churariptin riqsinapar, kay runakunawanmi puntaman llapa llaqtakuna llusqin, allin kaynin naciunkunapapas;

Se incentivarán y protegerán las creaciones expresadas en las obras culturales, científicas y educativas, asumiendo que los derechos de los creadores, equilibrados con la garantía del acceso universal a la información, al conocimiento y a la cultura, son fuentes de desarrollo y bienestar en las naciones.

Se promoverán alternativas para articular el resguardo de los derechos de autor, el desafío planteado por las nuevas tecnologías, el acceso masivo a innovadoras formas de creación y la difusión de bienes y servicios culturales.

## **LLAQTANCHIKPA KQNIN**

### **PATRIMONIO CULTURAL**

Kay patrimonio cultural nisqanchikqa, llapa llaqtakunapa, naciunkunapa kayninmi kay pachapi, sapa kaqpam kikillampa, chaymantam qallarín puririyta llapa comunidar iberomericana kaquna, qinaspa chaynampim risqsisun sapa kaqta.

El patrimonio cultural representa una larga experiencia de modos originales e irrepetibles de estar en el mundo, y representa la evolución de las comunidades iberoamericanas y, por ello, constituye la referencia básica de su identidad.

Kaikunam kanku patrimonio cultural iberoamericano nisqanchik, kaq mana kaq kaspapas qinaspa sapa kaqta rispitananchik llapa sunqunchikwan.

Integran el patrimonio cultural iberoamericano tanto el patrimonio material como el inmaterial los que deben ser objeto irrenunciable de especial respeto y protección.

Llapa costumbrinkuna, rimayninkuna llapa ayllukunapa ginaspa yanakunapa kaqkuna, kankum kay qatun wasi ayllu iberoamericanonisqanchikmanta ginaspa paykunapapas derichunkunaqa riqsisqam kanku.

Las manifestaciones culturales y lingüísticas de las comunidades tradicionales, indígenas y afrodescendientes, son parte del patrimonio cultural iberoamericano y se les reconocen sus derechos.

Kay qawariyqa llapa yachaykunaqa, patrimonio cultural nisqanchikqa, custrimbrikkuna wiñachiyqa amachayqa llapanchik runakunapa ruwayninmi, llapanchikpa denerninchikmi, kay llapa gobierno, qinaspa qatun wasikuna kaqkunapa aswan debernin.

La protección del patrimonio cultural a través de su reconocimiento, transmisión, promoción, y el cumplimiento de medidas adecuadas necesita de la participación de la sociedad en su conjunto y es responsabilidad esencial del poder público.

Llaqtakunapi cultura kayqa qayawanchikmi llapa instituciunkunata, runakunata, qawarinapaq, causachinapaq allinta kawsanapaq.

Chaymi kayta yachaykusa qinaspa riqsispa kay patrimonio cultural iberomaricano nisqanchik ruwan achka naciunkunata quñuykuspa kallpata yanapanakunapaq, qawarinapaq, nanachinapaq mana pipas qawaman llaqtapakaqta suwanampaq, qurqunampaq mana permisuyuq kaptinqa, qinaspa lloqsiskunata, utaq puntakunapi suwasqankuta maskarinampaq ginaspa kutichinampaq maymanta kasqanman, mana chinkanampaq.

La apropiación social del patrimonio asegura tanto su preservación como el goce y disfrute por la ciudadanía.

Con el objeto de reconocer y de proteger el patrimonio cultural iberoamericano, se promueve la cooperación para evitar la exportación y el tráfico ilícito de bienes culturales, así como para recuperar los bienes ilegalmente exportados.

## **YACHAYNINCHIK QINASPA YACHASQANCHIK**

### **CULTURA Y EDUCACIÓN**

Kuska kaspanku kay llaqtakunapa yachaynin culturán qinaspa yachasqanchik llaqtakunapi utaq educación nisqanchik, yacharisun:

Por la estrecha relación existente entre la cultura y la educación, es necesario

- kallpanchasun llapa yachaywasikunapi, ima culturanchik, kasqanchik kasqanta, riqsichisun, nanachisun kay sumaq llaqtanchik kasqanta, kay cultura iberoamericana kasqanta.

- reforzar en los sistemas educativos, el conocimiento y la valoración de la diversidad cultural iberoamericana;

- Mañarisun llapa escolakunapi yachachinankupaq ima allin kasqanta musuq yachaykuna, allin llapa llaqtapaq kaqkuna;

- propiciar la incorporación en los planes y programas de educación líneas temáticas orientadas al estímulo de la creatividad y la formación de públicos culturales críticos;

- Churaspa masta riqsinankupaq ima kasqanta llaqtapa yachayninkuna, ginas kay iberoamericana kawsaynin kasqanta, aswan masta riqsinankupaq ima allin kasqanta



Ilaqtakunapa, naciunkunapa kaininku;

- incorporar contenidos de la cultura y de la historia iberoamericana, reafirmando sus componentes propios e identitarios, en los currículos y fomentar una perspectiva regional del aprendizaje;

- Ruwanataqmi, kay llapa Ilaqtakunapi comunidar kaqkunapi, sumaq yachayninkunata churanapaq yachachinankupaq warmakunaman, masta riqsinankupaq maymanta qamusqankuta, kuyanankupaq Ilaqtankuta, custumbrinkunata, rispitanachikunankupaq kikinku pura yacharispa;

- propiciar que, en las zonas donde habitan comunidades tradicionales e indígenas, los planes y programas de educación incorporen sus respectivas lenguas, valores y conocimientos con pleno reconocimiento social, cultural y normativo; y

- Yanapanataqmi allin kaininta llapa Ilaqtarunakunapata, yaykuchispa kay programa de alfabetización kasqanman, ginaspa wiñachinapaq allin liyiy kanampaq llapallan Ilaqtapi, libruta qapinankupaq pi Ilaqtaruna kaqpas, churarispa yachaywasikunata, biblioteca nisqanchikta, churaspapas Ilaqtakunapi ima kasqanchikta riqsinankupaq fotukunahuan, llapa abuelukunapa kaqninkunawan.

- asegurar el derecho de toda la población a la alfabetización y educación básica, así como fomentar el cultivo de la lectura y el acceso al libro, y a las bibliotecas públicas como centros de promoción cultural.

## **YACHAY QINASPA PACHA YACHASQANCHIK**

### **CULTURA Y AMBIENTE**

Yachay, pacha kawsasqanchik kuskam makinkumanta rinku. Kayta kallpasapa kanampaq ruwanam:

Cultura, naturaleza y ambiente están íntimamente relacionados. Para fortalecer esta relación es necesario:

- fomentar la cultura de la sustentabilidad.

- mirachina yachaykunata kawsanampaq, mana chinkanampaq.

- Qawarinam ima allin kaqta qarkanapaq qinaspa cuidanapaq kay pacha kawsasqanchikta, qinaspa Ilaqtanchikpa yachaynin kasqanta.

- coordinar medidas de protección y valorización del patrimonio ambiental y del patrimonio cultural;

- Qawachinam ima alli allin kasqanta kay pacha Ilaqtanchikpi kasqanta,

- promover la valorización del ambiente como parte integrante del patrimonio cultural.

## **YACHAY, MUSUQ YACHAY QINASPA ANCHA YACHAYPA MUSUQ RIQSIYKUNA, TECNOLOGIA KAQ**

### **CULTURA, CIENCIA Y TECNOLOGÍA**

Kay desarrollo cultural iberoamericano kasqanqa yanapan sapinchanampaq Mosul

yachaykuna llapa llaqtakunapi, yanapanakuspa llapanchik ima lloqsiptinpas allinyayninchikpaq llapa llaqtarunakunapaq.

El desarrollo cultural iberoamericano precisa del fortalecimiento de la ciencia y la tecnología en la región, desde un enfoque solidario, en beneficio del interés general.

### **Chaymanmi rin:**

A tal fin, corresponde:

- Qawarina qinaspa sapinchana llapa politica nacional qinaspa regional kaqta, qinaspa kay cooperación iberoamericana kasqan qawachinampaq, yachanampaq imayna Lasanta utaq musuq siqsiykunata riqsinankupaq,

- Promover y fortalecer las políticas nacionales y regionales, y la cooperación iberoamericana para el fomento y la difusión de la investigación en ciencia y tecnología;

- kichariykuna llapan llaqtarunakunapaq imayna musuq ruwaykunata riqsirinankupaq qinaspa allinkanakupaq llusqisqanwan; qinaspa

- facilitar el acceso de todos los sectores de la población a las innovaciones tecnológicas y a sus beneficios; y

- maskanataqmi imayna puntaman puririnankupaq qinaspa ruwanankupaq musuq ruwaykunata, riqsirinankupaq, llamkanakupaq, rimarinankupaq, qawaman aparinankupaq, musuq achaykunata riqsinapaq, mata qunapaq musuqkaykunata mana riqsiskunaman qinaspa ñoqanchikpa yachayninchikkunata willarinanchikpaq riqsichinanchikpaq qawapi kaqkunaman, uk naciunkunapi kaqkunaman.

- promover el desarrollo y la utilización de las nuevas tecnologías como oportunidades de creación, producción, difusión y promoción de bienes y servicios culturales, así como su contribución a la formación de nuevos públicos y al intercambio cultural entre los países.

## **LLAPA IMA YACHASQANCHIKKUNA QINASPAN ALLIN YACHAYKUNA**

### **CULTURA Y COMUNICACIÓN**

Llapa radiukuna, televisiunkuna, librukuna, ima kaqpas runaman willaqqa, ancha alli allinsum, kaykunawanmi ñoqanchik ima kasqantapa riqsisnchik, kay llaqtanchikpipas, qawa llaqtapipas ima naciun kaqpipas, chaymi ruwananchik:

Los medios de comunicación son escenarios para la creación, y cauces importantes para la difusión y el fomento de la diversidad cultural. En tal sentido se debe:

- Qawarichina llapa comunidarkunaman ima allin kasqanta kay medio de comunicación nisqanchikkuna, masta yachanakupaq, riqsirinankupaq Mosul kaqkunata llaqtankunpa.

- promover el acceso plural de las comunidades y de los grupos sociales a las tecnologías y a los medios de comunicación;

- Yanapanataq kanampaq kay medio de comunicaciunkuna llaqtakunapi qinaspa aswan kay iberoamerica kasqampi, llapan llaqtakuna rimarinampaq, yachachinampaq kikinkupa llaqtankunapa yachayninkunata, llaqtakunaman, ginaspa llapa kai pachapi kaq naciunkunaman.

- favorecer la creación de medios de comunicación en el ámbito iberoamericano para la expresión de las distintas manifestaciones culturales en la región y en el mundo.

- churanataqmi llapa medio de comunicación kaqkunapi yanapanankupaq llapa llaqtakutnata yachayninkuta wiñachinankupaq, riqsichinankupaq.

- poner en valor la misión de servicio público cultural que corresponde a los medios de comunicación; y

- yanapanataqmi llapa radiukunata masta asuykunankupaq llaqtarunakunaman, runakunaman parlarinankupaq qnaspas allin kanakupaq yacharispas imayna kawsasqankuta llaqtakunapi, pi kaspapas yarinankupaq ima sasachakuy kaptimpas.

- fomentar el desarrollo de los medios de comunicación ciudadanos y comunitarios que estimulen el diálogo entre las comunidades locales y enriquezcan la presencia de la diversidad en la esfera pública.

## **ALLIN KAWSANA YANAPANAKUSPA QINASPA YACHAYKUNA.**

### **CULTURA Y ECONOMIA SOLIDARIA**

Ruwasuntaqmi ima allin kaqkunatapas ñoqanchikpa ruwasqanchikta, qawarisqa kanampaq, rantisqa kanampaq, qollsisapa kananchikpaq.

Se promoverán acciones para apoyar la creación, producción y circulación de bienes y servicios culturales que se inserten en la esfera de la economía solidaria.

Llapa gobyirnutas camachikusqan liykunam apanan llapan kaqkunapi, yamapaspa puntaman lloqsirinampaq, kuyanapaq, riqsinapa, llaqtanchikkunapi, naciunkunapi qinaspa llapa kay pacha kaqpi, qatunyachispa masta say qatun wasi kaqta espacio cultural iberoamericano nisqa qina riqsisqata.

Las políticas públicas culturales deben reconocer estas creaciones en todas sus dimensiones, generando condiciones para su desarrollo, promoviendo su valorización y reconocimiento, tanto en el nivel nacional como en el espacio cultural iberoamericano, y en su relación con otras regiones del mundo.

## **LLAPA IMA SUMAQ LLAQTAKUNAPA KAQNINKUTA RIQSIQANCHIKKUNA QINASPA YACHAYKUNA.**

### **CULTURA Y TURISMO**

Kay iskaninta rimayqa qawariwanchikmi llapanchikta imayna allinta riqsinapaq qinaspa amachanapaq mana chincanampaq llapa cultura nisqanchik, puntamanta yachayninchik kasqanta. Chaynapitaqmi kan oportunidarninchik ñoqanchikpas

kaikunapaq, chaypaqmi:

La relación entre cultura y turismo implica nuevas acciones, dado el crecimiento de los objetivos e intereses culturales en los servicios turísticos. Esta relación genera desafíos y riesgos que exigen la protección del patrimonio. Asimismo, produce oportunidades que deben ser aprovechadas, para lo cual:

- Ilapa llaqtanchikpi kaqkuna, yacahyninchik rispitasqa kanan, cuyasqa ima kaqpas kanan, kaqlatam nanachinanchik, kuyananchik, qamanta qamuqkunatapas riqsichinanchik kaqlata;

- las actividades turísticas deben tener un trato respetuoso y cuidadoso de las expresiones culturales tradicionales, preservando su autenticidad;

- kay yachaykuna wiñachinapaqa kananmi Ilapa gobiernupa liyninpi, qinaspa masta sapinchavhina kay sector turismo kasqapi.

- los beneficios de las actividades turísticas deben contribuir a la sustentabilidad de las expresiones culturales, tanto materiales como inmateriales; y

- Ilapa yachayninkunapa lloqsisqanqa, yanapananmi aswan masta Ilapa kikin yachaynin llaqtakunapa wiñanapaq, masta sapinchakunampaq, sumaq kanampaq otaq riqsisqa kanampaq; qinaspa

- la planificación de las políticas públicas de cultura debe incidir en la dinámica del sector turismo.

## **YACHAY WASI QUÑUNAKUNANKUPAQ IBEROAMERICANO KAQKUNA**

### **IV. ESPACIO CULTURAL IBEROAMERICANO**

Iberoamericaqa kanmi uk allin law anchuykunapaq yachanapaq, sumaq, chaypim riqsinapaq miski historiakuna, achka originkuna qinaspa achka manifestaciunkuna.

Iberoamérica es un espacio cultural dinámico y singular; en él se reconoce una notable profundidad histórica, una pluralidad de orígenes y variadas manifestaciones.

Sapinchasqa kay espacio iberoamericano nisqaqa riqsirin achka yachaykunata, aparispa rimaykunata parlarispa uk yachaycunawan, culturakunawan.

La consolidación de un espacio iberoamericano que reconoce la multiplicidad de matices, conlleva voces que dialogan con otras culturas.

Allintaqmi kallpanchay Ilapa kaqkunata kay cooperaciñpi kaqkunata, aswan masta kicharinankupaq punkuta riqsisqa kanampa Iberoamerica kay pachapi.

Es necesario fortalecer las estructuras regionales de cooperación con la finalidad de crear mejores condiciones para la inserción de Iberoamérica en el escenario global.

Kainampim wiñarinqa nisqanchik, umanchasqanchik, kallpanchikta churasqanchik kay qellqasqa cartapi Carta Cultural na qina qellqasqa allin yachaywan qatarichinapaq sumaq wasita cultural iberoamericano sutiyuqta.

En este marco se promoverán las afirmaciones, ideas y valores consagrados en la presente Carta Cultural como líneas rectoras en la construcción de un espacio cultural iberoamericano.